

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان
كلية الآداب و اللغات الأجنبية
قسم الإنجليزية
شعبة الترجمة



ترجمة المصطلحات السياحية على التطبيقات
الإلكترونية

مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة

تحت اشراف الأستاذة:

د. عبد الكامل فتحية

الطالبة :

بن درفوف نور الهدى

لجنة المناقشة

رئيسا
مشرفة ومقررة
مناقشا

أستاذ التعليم العالي
أستاذة محاضرة أ
أستاذة محاضرة ب

د/ هشام الخالدي
د. عبد الكامل فتحية
د. شعبان صاري زوليخة

الموسم الجامعي 2021_2022

إهداء

نوم الهدى

أهدي هذا العمل الى والديّ اللذان لهما دور كبير فيما وصلت اليه آن

وطوال مشواري الدراسي

الى أخي وأختي التي ساعدتني في طباعة المذكرة

والى كل من تمنى لي النجاح والتوفيق من قريب أو بعيد

أهدي هذا العمل

شكر وعرافان

بعد الحمد لله حتى يرضى وإذا رضيت بعد الرضى، على توفيقه لي

أشكر الأستاذة المشرفة على جهودها المبذولة وعلى دعمها لي

طيلة إعداد المذكرة

أشكر كل عمال مكتبة الآداب على تعاونهم وتسهيلهم لمهمتي

أشكر أعضاء اللجنة

د/ هشام الخالدي ود/ شعبان صاري زوليخة

مقدمة

للتترجمة دوراً هاماً في تطور العلم ، حيث نُقِلَ من خلالها التراث الحضاري والثقافي على مر العصور واطلعت الشعوب على إنجازات الشعوب المجاورة لها، وكانت الوسيلة الوحيدة والفعالة التي يُتَوَارَثُ بها العلم والمعرفة . ومع مرور الوقت وتغير الزمان أصبح للتترجمة دور جد مهم في عدة مجالات مختلفة أبرزها السياحة.

صارت السياحة من الصناعات الكبرى التي يَرتكز عليها إقتصاد عدة بلدان متطورة ونامية ، حيث زاد إقبال السكان عليها لإشباع رغبتهم في اكتشاف بلدان مختلفة والتعرف على عاداتهم وثقافتهم والإختلاط بأناس من أجناس ولغات مختلفة. وهنا يتجلى دور التترجمة حيث تعد الرابط الأساسي الوحيد بين الزوار(السيّاح) والسكان الأصليين.

وبهذا أصبحت خدمة تترجمة السفر والسياحة من أكثر الخدمات المطلوبة في هذا الوقت لما لها من دور في خدمة المجال السياحي بكل جوانبه ، وهذا يبدأ من وكالة السفر التي تُرَوِّج الى عروضها بكل اللُّغات ، الى المطار وحتى السيّاح لتمكين التواصل معهم.

ومع التطور التكنولوجي الذي يشهده العالم في الآونة الأخيرة ، تم تطوير برامج للتترجمة الآلية التي تم إدراجها في المجال السياحي، حيث عرفت إقبالاً كبيراً لسهولة استخدامها وتوفرها الدائم في أي وقت بشكل مجاني .

وبما أن السياحة في تطور مستمر وكل العوامل تعمل لصالحها ، خاصة عامل الترويج لها بكل الوسائل الإعلامية وعلى مواقع التواصل الاجتماعي وهذا بالنقاط صور جميلة وفيديوهات لأماكن ساحرة من المختلف بلدان العالم ليتم جلب السياح إليها ، فإن إقبال الناس على الترجمة الآلية بكل أنواعها (على التطبيقات الإلكترونية أو المواقع) زادت هي كذلك ، وأصبحت تحل محل ترجمان السياحي. ولهذا لا بد من مراجعة واختبار كفاءة عمل الترجمة الآلية التي تعد همزة وصل بين شعوب العالم في الوقت الراهن.

وبما أن أصغر وحدة تنقلها الترجمة من اللغة الى أخرى هي المصطلح ، اخترت موضوعي الموسوم بعنوان " ترجمة المصطلحات السياحية على التطبيقات الإلكترونية مع دراسة تطبيقية ل Talking translator app .

وقد تم إختيار هذا الموضوع لسببين : أولهما سبب الشخصي و الذي يتمثل في ميولي الكبير للمجال السياحي وحب المغامرة والاستكشاف وبما أن التخصصي الجامعي هو شعبة الترجمة فقد كان من السهل الربط بينهما لوجود علاقة متينة بين الترجمة والسياحة. والسبب الثاني هو أنني أردت إثراء مكتبة الجامعة بهذا البحث العلمي المهم الذي لم أجد دراسات كثيرة تطرقت له من قبل.

وقد انطلقنا من اشكالية تمثل في " الى أي مدى نجحت الترجمة الآلية في

نقل المصطلح السياحي ؟

و ككل دراسة لا بد من وجود فرضيات:

الفرضية الأولى: نجحت الترجمة الآلية في نقل المصطلح السياحي بمعناه الدقيق.

الفرضية الثانية: تقوم الترجمة بنقل معاني المصطلحات السياحية الشائعة فقط .

و للإجابة عن الاشكالية تناولنا بحثنا في ثلاثة فصول كل فصل يتفرع الى
مبحثين وكل مبحث يتفرع الى مطالب، تناولت في الفصل الأول ترجمة المصطلح
السياحي وعالجته من نواحي مختلفة. أما الفصل الثاني فتطرق فيه الى العالم
الافتراضي وقد ركزت على الأنترنت والتطبيقات الإلكترونية فقط ، وخصصت
الفصل الثالث للدراسة التطبيقية حيث سلطت الضوء على تطبيق talking
translator ووقمت بتقييم ترجمته لبعض المصطلحات مع مقارنتها بترجمات أخرى
ذات جودة عالية.

و قد إعتدنا في بحثنا على المنهج المقارن في الجانب النظري ، حيث قارنا
بين الغرب و العرب في جل التعريفات و كذا في الدراسة التطبيقية و ذلك بمقارنة
بين ترجمات مختلفة مع تحليل النتائج.

و لقد تم التطرق لمثل هذا الموضوع في دراسات سابقة منها:

□ ترجمة المصطلح السياحي من إعداد الطالبين رحوي عادل و حفاف أسماء

من جامعة تلمسان قسم الترجمة.

□ الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية و مشكلاتها من إعداد الدكتورة أريج

عبد الله من جامعة جدة بالسعودية.

و أهم الصادر و المراجع التي اعتمدنا عليها في بحثنا : معجم الوجيز
لمجمع اللغة العربية و كتاب دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب من تأليف
شحادة الخوري.

و من الصعوبات التي واجهتنا قلة المراجع التي تطرقت لمثل هذا الموضوع
خاصة وأنه موضوع جديد لا زال في طريق البحث.

و أخيراً لا يسعنا إلا أن نشكر الأستاذة المشرفة د.عبد الكامل فتحية على
جهوداتها المبذولة ، و دعمها لنا طيلة فترة إعداد المذكرة.

حرب ب 2022\09\21

تلمسان _ بن درفوف نور الهدى

الفصل الأول

ترجمة المصطلح السبأية

كانت ولا تزال الترجمة الرابط الوحيد بين الحضارات والشعوب المختلفة، ومع ازدهار المجال السياحي ورغبة الناس في اكتشاف البلدان أخرى وكذا الإختلاط بهم و تجربة حياتهم ونشاطاتهم اليومية، زادت أهمية الترجمة لتوضيح اللغاتهم و المصطلحات الخاصة بهم ولتمكين التواصل بينهم وتسهيل ذلك . بالتالي سلطنا الضوء على ترجمة المصطلح السياحي في هذا الفصل.

المبحث الأول : الترجمة

1. مفهوم الترجمة

تعد الترجمة من المصطلحات التي تعرض لها الأقدمون من العرب والغرب وقد اختلف تعريفها على اختلاف اللُّغات ، ففي المعاجم العربية ذُكر أكثر من تعريف لها منهم :

"المعجم الوسيط الذي وضعه مجمع اللُّغة العربية في القاهرة (تَرْجَمَ الكلام بينه ووضحه، وترجم كلام غيره وعنه: نقله من لغة الى أخرى ، وتَرْجَمَ لفلان : ذكر ترجمته ، والتُرجمان: المُترجم وجمعه تَراجم و تَراجمة وتَرْجم فلان : سيرته وحياته وجمعها تَراجم)"¹.

¹ شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار الطلاسم للدراسة والترجمة والنشر، الطبعة الأولى، 1989، دمشق، ص51.

"وكذا المعجم الوجيز (تَرْجَمَ) الكلام: بيّنه ووضحه. و- كلام غيره وعنه :

نقله من لغة الى أخرى- و- لفلانٍ: ذكر ترجمته فهو مُترجم"¹.

"وجاء في لسان العرب لإبن منظور (يترجم الكلام أي ينقله من اللغة الى

أخرى.

والشخص يسمى المترجمان و هو الذي يفسر الكلام)"².

ومن هذه التعريفات الثلاث نستنتج أن المعنى اللغوي للترجمة هو التوضيح

ونقل الكلام من لغة الى أخرى ، أما الاصطلاحى " فالترجمة تعني التفسير

والشرح"³.

وتعد الترجمة من أقدم الأنشطة التي عرفتها البشرية و التي تهدف الى تفسير

المعاني و تحويلها من لغة المُترجم منها (لغة المصدر) الى لغة مُترجم اليها (لغة

الهدف) , وقد اختلف العرب على أصل الكلمة فمنهم من اعتبرها عربية الأصل و

منهم من اعتبرها مُعرّبة "و في ذلك يقول التهاوني (ت بعد 1745) أن معناها

بالفارسية ((بيان لغة ما بلغة أخرى))"⁴ .

¹معجم الوجيز ,مجمع اللغة العربية ,1411هـ 1990م ,جمهورية مصر العربية ,ص 74.

²دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب ، مرجع سابق ,ص51.

³محمد ديداوي ,منهاج المترجم ,المركز الثقافي العربي ,الطبعة الأولى ,2005 ,الدار البيضاء ,المغرب ,ص28.

⁴ منهاج المترجم.مرجع سابق ص28

وقد ذُكر تعريف الترجمة في القاموس الانجليزي أوكسفورد Oxford :

“the activity of translating : translate (sth) (from sth) (into sth) to change something spoken or esp written into another language”¹

يعني نقل الكلام شفهي أو كتابي الى لغة أخرى .

وأضاف نيو مارك ،أبرز مؤسسي دراسات الترجمة، تعريفاً جديداً في القرن

العشرين حيث قال أن " الترجمة هي نقل معنى نص قد يكون مفردة أو كتاب من لغة

الى أخرى

من أجل قارئ جديد"² ، وقد عبّر هذا التعريف عن المفهوم العام والواضح للترجمة.

و قد اعتُبر البعض الترجمة ، علما مستقلا بذاته ,حيث كان لها دور في

تقريب الثقافات و نقل العلوم و المعارف و فكر بينهم.

2.تاريخ الترجمة

كانت الترجمة وسيلة التواصل بين الحضارات و قد عرّفت تطوراً عبر

العصور القديمة، و في هذه الدراسة نقسم بحثنا الى قسمين :

¹ Oxford advanced learners dictionary ،fifth edition, 1995،p،1270 .

²منهاج المترجم ,مرجع سابق, ص29.

1.2. تاريخ الترجمة عند العرب

كان العرب من أشهر التجار في زمانهم وقد مارسوا التجارة مع جيرانهم من الفرس والروم وعدة بلدان مجاورة عبر قوافل اجتازوا بها الصحراء ، ومع اختلاف اللغات بينهم فقط كانت الترجمة ضرورة لتمام النشاط التجاري وقد ذُكرت هذه الرحلات التجارية في القرآن الكريم بسم الله الرحمن الرحيم "لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ (1) إِيْلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ (2)" (سورة قريش ، الآية 2.1) وعلى إثر هذه التداخلات انتقلت بعض الألفاظ الدخيلة للغة العربية منها ألفاظ فارسية (خندق ،برزخ ،بستان ،دفتر...) و أغلبها لا زالت تستعمل حتى الآن فقد أصبحت جزءاً من اللغة العربية.

و بعد الفتوحات الإسلامية واتساع رقعت الدولة العربية زاد الإحتكاك مع البلدان المجاورة و "هناك مؤشرات عديدة تشير إلى أن عصر النبي محمد صلى الله عليه وسلم قد شهد أنشطة للترجمة، خاصة مع ما استلزمه نشر الدعوة من التواصل مع أمم غير العرب"¹. وأصبحت الترجمة وسيلة جد مهمة للتواصل بينهم وقد مرّت الترجمة في ذلك الزمان بالمراحل التالية :

- مرحلة العصر الأموي : "رغم اهتمام الأمويون بالفتوحات وتوسيع أرجاء دولتهم، إلا أن اهتمامهم بالترجمة والنقل لم يقل عن اهتمامهم بتوسيع هذه الدولة، وذلك

¹ <https://ae.linkedin.com/pulse/%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-hosameldin-mostafa>

بغرض تقوية هذه الدولة والانتقال بها نحو أطوار الحداثة¹, ومع زيادة احتكاكهم بالأُمَم المجاورة زادت رغبتهم في اكتشاف ثقافات ومعارف جديدة ونقل كل ما ليس عندهم من علوم متنوعة .

و "لعل أول من فكر في الترجمة حقاً هو خالد بن يزيد بن معاوية(85هـ - 704م)², أمير الأمويين الذي كان له دور مهم في توسع الترجمة ويعتبر أول من فكر في الترجمة المنظمة وقد قال عنه الجاحظ(من كبار أئمة الادب في العصر العباسي) في كتاب البيان والتبيين " وكان خالد بن يزيد بن معاوية خطيباً شاعراً وفصيحاً جامعاً وحيد الرأي وكثير الأدب وكان أول من ترجم كتب النجوم والطب والكيمياء...³ فقد دعى الى ترجمة كتب الكيمياء وكان يهتم بها كثيراً حتى لقب بأب الكيمياء العربي, وكان يدعو كثيراً للترجمة ويدفع المال لأجلها حتى أنه له دور في معظم الكتب التي ترجمت ذلك الوقت. " وخطرت بباله الصنعة فأمر بإحضار جماعة من الفلاسفة اليونان ممن كان ينزل مدينة مصر وقد تفصح بالعربية وأمرهم بنقل الكتب في الصنعة من اللسان اليوناني واللسان القبطي الى العربي وكان هذا

¹ <https://ae.linkedin.com/pulse/%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-hosameldin-mostafa> 2022\09\09

13سا

² محمد عوني عبد الرؤوف ,تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب الأوربي ,مكتبة الآداب , طبعة 2 , 2012 , القاهرة ,ص86

³ تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب الأوربي , مرجع سابق ,ص86

أول نقل في الاسلام من لغة الى لغة¹. وقد أمر بتدوين كل الكتب المترجمة شفهيًا و دعى الى ترجمتها كتابيا وجمعها في خزانة الكتب وطور منها ,وتعد هذه المكتبة نواة تأسيس بيت الحكمة في العصر العباسي.

"و لعل أول عمل ترجم إلى العربية هو كتاب 'كليلة و دمنة' الذي قام بترجمته أبو محمد عبد الله المقفع (حوالي 145هـ/757م).."²

و رغم كل الجهود والتشجيع لتوسيع حركة الترجمة الا أنها كانت حركة بطيئة لأن الأمويون انشغلوا بالفتوحات وتوطيد أركان الدولة.

-مرحلة العصر العباسي: عرفت الترجمة في العصر العباسي ازدهاراً لم يسبق له مثيل في أي عصر من العصور الأخرى ، فبعد اتساع رقعة الدولة الإسلامية واستقرارها تفرغ العباسيون للعلم والمعرفة فقد أدركوا أهمية ذلك لقيام دولة متحضرة .

وكان للإسلام دور كبير في الدعوة للعلم والتفكر, وبدى ذلك في أحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم : عن أبي هريرة ، أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال :

¹ دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب ,مرجع سابق ,ص22

² تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب , مرجع سابق , ص87

((مثلُ الذي يتعلَّمُ العلمَ ، ثم لا يحدثُ به ، كمثل الذي يَكنزُ الكنزَ فلا يُنفِقُ منه))
 [الصحيحة (3479)]¹ ، وعدة آيات قرآنية دعت الى ذلك .

و بعد تمازج الحضارات والثقافات مع الحضارة الإسلامية كثرة المجادلات بين الأديان والفرق والملل المختلفة ووجب على المسلمون الدفاع على دينهم ، فلجؤوا الى ترجمة علوم الفلسفة للرد على مخالفيهم بالأدلة والحجج العقلية ، فقد أتاحت لهم الترجمة من اللغات المختلفة الاستفادة من التراث الفلسفي وتوظيفه بأحسن طريقة للدفاع عن الدين.

وللمحافظة على أركان الدولة وتنظيم الحياة وتلبية حاجياتهم اتخذ العرب من الترجمة أداة لهم للنهوض بالدولة الإسلامية ، فقد أخذوا من الحضارات الأخرى ما يهمهم من حاجيات مادية مثل: الزراعة والصناعة وفي كل مجالات الحياة للتقدم والرقى.

و "ينقسم عهد الترجمة في زمن العباسيين الى دورين رئيسيين أحدهما يمتد من قيام الدولة العباسية الى بداية عهد المأمون (132 - 198 هـ) ، وثانيهما يبدأ بتولي

¹محمد ناصر الدين الألباني ،سلسلة الأحاديث الصحيحة ، مكتبة المعارف للنشر و التوزيع ، الطبعة الأولى ، 1425هـ 2004م ،الرياض ،ص452

المأمون الحكم ويستمر بعد ذلك على وهن وضعف" ¹. ولتعزيز هذه الدراسة سنتطرق لهذين الدورين:

_ الدور الأول (ما قبل عهد المأمون) : كانت الدولة العباسية في هذا الدور تحت حكم المنصور ، "وقد بدأت الترجمة الرسمية في الدولة العباسية في عهد المنصور (136_158هـ / 753_774م) فترجمة علم المنطق والطب والفلك والعلوم و الرياضيات من حساب و هندسة.. " ² ، و قد كان شغوفاً بالعلوم . و يُعْتَبَر " أول من راسل ملك الروم طالباً منه كتب الحكمة ، فبعث إليه بكتاب إقليدس و بعض كتب الطبيعيات " ³ . و قد أنشأ المنصور ديوان الترجمة لنقل العلوم الذي طوره ووسعه هارون الرشيد من بعده.

_الدور الثاني (عهد المأمون و ما بعده) : " و قد بلغت الترجمة أوج نشاطها، أيام الخليفة عبد الله المأمون في فترة حكم ما بين (198_218هـ/ 813_833م) حيث أتم ما بدأه جده المنصور " ⁴. و قد اهتم المأمون بترجمة كتب الفلسفة و الفلك ، و

¹. دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب ,مرجع سابق،ص23

² تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب الأوربي ,مرجع سابق ، ص88

³ دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب , مرجع سابق ، ص23

⁴تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب الأوربي ,مرجع سابق ص90

ترجم فروع الفلسفة من إلهية و الأخلاقية و النفسية بعد أن كان المسلمون لا يعرفون من العلوم الإنسانية عند اليونان إلا المنطق الذي تُرجمَ في عهد المنصور¹

جعل المأمون الترجمة نشاطاً رسمياً ، وأنشأ بيت الحكمة في بغداد الذي اعتُبر مكتبة عامة، أين أسس فيها دار خاص للترجمة مع احتوائها على مختلف فروع العلوم وقد كانت مفتوحة على مدار الساعة لكل راغب في العلم والمطالعة و قد شجّع المترجمين وبالغ في تكريمهم وجعل لبعضهم رواتب و حتى المترجمين الأجانب وهذا ما استقدم المترجمين من كل مكان.

واشتهر عدة مترجمين في هذه الفترة منهم العالم والطبيب العراقي يوحنا بن مساويه وثابت بن قرة الحراني وحنين بن اسحاق العبادي(اعتُبر الشيخ العصر العباسي) الذي تولى بعد المأمون رئاسة دار الحكمة، وقد تُرجم عن عدة لغات متنوعة منها اليونانية والفارسية والعبرية والسريانية واللغة القبطية والهندية وغيرها ،ومن أشهر الكتب التي ترجمت في هذا الدور كتاب الحكم الذهبية لفيتاغورس وكتابة المجسطي الذي تُرجم ثانية وكتب عديدة لأبقراط وجالينوس....²

"و قد كان لحكم المعتصم و الواصل (218_228هـ\833_842م) و (228_233هـ\842_847م) اللذان خلفا المأمون ، أسوأ أثر على الحياة العلمية

¹ تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب الأوربي ،مرجع سابق ،ص91

²دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب ، مرجع سابق ،ص24

حيث سرى الخراب إلى بيت الحكمة¹ و قلَّ الاهتمام بها ، ولم تبقى الترجمة على نشاطها في أيام المأمون وكثرت الفتن والحروب على الحضارة العربية ، خاصة بعدما تولى الأعاجم الحكم و عمّ الركود الفكري و الثقافي في الدولة، فاستغلت الحضارة الغربية هذه الفرصة وبنّت حضارتها على حطام الحضارة العربية.

2.2. تاريخ الترجمة الغربية

عاشت الحضارة الغربية في العصور الوسطى في ظلمات الجهل والحروب تحت سيطرة الكنيسة الكاثوليكية حتى بداية القرن 13 م .

" استفاقت أوروبا مما كانت تتخبط فيه من جهل واستسلام للخرافة بتأثير اتصالها بالعرب فأخذت تنهل من معين الثقافة العربية معتمدة على الترجمة"² . و قد بدأت أوروبا بناء حضراتها والنهوض بها بعد تحررها من كنيسة الكاثوليك وكان اختلاطها بالحضارة العربية الإسلامية العامل الرئيسي لذلك، حيث نقلت عن العرب كل العلوم والمعارف التي ترجموها واتخذتها سلاحا لها . و قد كان لقرب المدن الإيطالية من العالم الاسلام واتصالها بمراكز الحضارة في الشام ومصر والأندلس، الدافع الأكبر لتحفيز النهضة .

¹ تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب الأوربي ، مرجع سابق ، ص92

² دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب ، مرجع سابق ، ص55

بعد فتح قسطنطينية انتقل عدد كبير من العلماء الى أوروبا مما ساهم في قيامها وكذا تطوير الطباعة الذي كان سبباً في انتشار عصر النهضة في أوروبا .
ومن أشهر مترجمي عصر النهضة شيشرون Ciceron الذي نسبت اليه أهم مدرسة تعليمية ، ومارتن لوثر Martin Luther الذي اشتهر بترجمة الإنجيل أقامت الدولة الأوروبية حضارة قوية باستغلال عدة عوامل لا زالت قائمة حتى أن .

3. أساليب الترجمة

يندرج عنها عدة انواع :

الترجمة الحرفية literal translation : تقوم على نقل كلمة بكلمة مع تجاهل المعنى المقصود والأساليب اللغوية " وهي ترجمة التي تهتم بالحرف دون الاهتمام بالأسلوب"¹.و تستعمل في عقود البيع والشراء والنصوص العلمية والوثائقية التي لا تحتاج الى لمساة المترجم .

الترجمة اللغوية (الترقنة) linguistic translation: هي عملية إيجاد التشابه بين لغتين لهما وحدات يمكن استبدالها بأخرى من لغة مراد ترجمة اليها ، لذلك لا يمكن التعميم في هذا الأسلوب من الترجمة . " أما الترقنة فهي عبارة عن نقل

¹د. حسن الياس حديد ، مبادئ الترجمة التعليمية ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى، 2013 ، بيروت لبنان ،

عناصر اللغوية من نص الى آخر مثال: literature بالإنجليزية و littérature بالفرنسية "1.

- الترجمة التأويلية **interpretative translation** : وفي هذا النوع يجب تجنب

الترجمة الحرفية حيث تقوم هذه الترجمة على نقل المعنى الجوهرى للنص الأصلي بعد فهم الأفكار و معاني النص ثم نقلها الى لغة اخرى " وفي هذا النوع يجب اتباع خطوتين مهمتين الأولى هي إعادة صياغة أو تحليل الكلام والثانية إعادة التعبير"2.

_ الترجمة المختصرة **abbreviated** : هي في الأساس إختصار للنص الأصل

يكون طويل ثم ترجمته الى نص أقصر، حيث "يعتمد المترجم على إختصار النص دون الإضرار بالمعنى الجوهرى إذ يحق للمترجم في هذه الحالة حذف التفاصيل التي يعتقد أنه لا جدوى لذكرها و ترجمتها"3 ، وتستعمل عادة في ترجمة الروايات والقصص.

_ الترجمة الآلية **automatic translation (machine translation)**: هي "

مصطلح يستخدم للدلالة على الترجمة التي يقوم بها الكمبيوتر كلياً أو جزئياً"4 بدل الإنسان حيث يُخزَّنُ له المعلومات إما صوتياً أو كتابياً، وهي ترجمة حديثة النشأة

¹ مبادئ الترجمة التعليمية ، مرجع سابق ، ص10

² مبادئ الترجمة التعليمية ، مرجع سابق ، ص9

³ مبادئ الترجمة التعليمية مرجع سابق ص9

⁴ مارك شتلويرث_ مويرا كوي ، معجم دراسات الترجمة ،ترجمة جمال الحريرى، المركز القومي للترجمة ، طبعة الأولى ، 2008 ، القاهرة ، ص200.

حيث تعود الى منتصف القرن العشرين . حيث يلجأ اليها عدة مترجمين مبتدئين و تسهل عملية الترجمة لكنها لا زالت في طريق التحسين.

الترجمة التوضيحية explanatory translation : " و هي ترجمة تقوم على

أساس توضيح النص الأصلي¹ و الشرح والتبسيط حيث تستعمل في الشعر القديم والنصوص ذات معاني مبهمة لتوضيحها للقارئ .

4.أنواع الترجمة:

يندرج عنها نوعين من الترجمات:

1.4 الترجمة شفوية interpreting translation :

وتطلق على ترجمة نصوص مسموعة أو مكتوبة أي كلامية ، " وهي قديمة النشأة وصارت في العصر الحالي صناعة أو اختصاص قائماً بذاته له معاهده وبرامجه وأصوله وأساليبه يرغب فيه الراغبون ولا يتقنه إلا المتفوقون² ووُجد تعريف الترجمة الشفاهية في قاموس oxford حيث ذُكر :

Interpret : interpretation interpreting "to hear something in one language and immediately translate it aloud into another"³

¹مبادئ الترجمة التعليمية ، مرجع سابق ، ص6

² دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب ، مرجع سابق ص56.

³ oxford، op.cit، p624.

وتعني سماع كلام في إحدى اللغات ثم ترجمته فوراً بصوت عالٍ إلى لغة أخرى أي ترجمة منطوقة ويسمى من يختص في هذه الترجمة بالترجمان Interpreter. وتنقسم إلى ثلاثة أنواع رئيسية منها:

الترجمة المنظورة sight interpreting: وهي الترجمة التي يقوم من خلالها المترجم بترجمة النص من لغة المصدر إلى اللغة التي يريد الترجمة إليها بمجرد النظر إلى النص، وتبدأ هذه الترجمة بترجمة النص بعقله بشكل سريع¹، بعد أن يقرأه بصوت منخفض ثم يبدأ بترجمة النص شفهيًا إلى المستمعين ويكون هناك فاصل قصير للترجمان لترتيب أفكاره.

الترجمة التتبعية consecutive interpreting: وهي عبارة عن ترجمة كلام مسموع إلى لغة الهدف شفهيًا، و"تعد هذه الترجمة من أهم أنواع الترجمة الشفهية، وتحدث هذه الترجمة بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة منهما لغة تختلف عن اللغة التي تتحدث بها المجموعة الأخرى، وتكون مهمة المترجم نقل الكلام بين المجموعتين"². وعادة ما يقوم المتحدث بالتوقف وإعطاء المجال للترجمان كي يترجم ما قاله وهكذا

¹ https://www.bts-academy.com/blog_det.php?page=900&title ما هي أنواع الترجمة 2022\09\20

13سا

¹ https://www.bts-academy.com/blog_det.php?page=900&title ما هي أنواع الترجمة

2022\09\20

حتى النهاية . ويستعمل هذا النوع من الترجمة في المحاكم والمؤتمرات الصحفية حيث يكون الترجمان واقفاً أمام الجمهور .

الترجمة الفورية simultaneous interpreting : تعد من أصعب أنواع الترجمة ، لأن الترجمان يترجم الكلام في نفس الوقت المتحدث ويجب أن يكون ترجمان مركزاً بشكل جيد كي لا ينسى أي جملة أو جزء من الحديث،" ويتطلب هذا النوع من الترجمة سرعة البديهة لكي يقوم المترجم بالترجمة بشكل سريع ومنطقي"¹. ويعزل الترجمان في غرفة المتحدث فقط . ويستعمل هذا النوع من الترجمة في المؤتمرات والاجتماعات ويكون ترجمان المتخصص في هذا النوع في درجه متقدمة من الاحتراف.

2.4 الترجمة التحريرية written translation :

" تتم بنقل مكتوب الى مكتوب"² أي ترجمة نصوص مكتوبة باللغة المصدر الى لغة الهدف كتابياً ويسمى "المترجم" من يقوم بهذا النوع من الترجمة . وتعد أسهل من الترجمة الشفهية ، لأن المترجم يأخذ الوقت الكافي في الترجمة و يمكن مراجعة عمله والتحقق منه، إذن هي ترجمة دقيقة ، ويندرج عنها عدة أنواع من كل المجالات نذكر منها ما يلي:

¹ https://www.bts-academy.com/blog_det.php?page=900&title ما هي أنواع الترجمة

13 س 2022\09\20

²دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب ، مرجع سابق، ص56

الترجمة الأدبية literary translation : تعد من أصعب و أبرز أنواع الترجمة لأن المترجم يقوم بترجمة الصور والبيانات والمشاعر وما بين السطور و حتى أحاسيس الكاتب . "تتطلب دائما من نص مكتوب ، و خصوصية هذه الترجمة...هي أن المترجم يسعى لإنتاج نص مكتوب آخر ، باستثناء الترجمة التقنية و العلمية التي لا تطرح فيها نفس الصعوبات المطروحة في الترجمة الأدبية المليئة بالمقاصد الأسلوبية ،في الشعر بدرجة أكبر..."¹. ويجب أن لا يحس القارئ بأن النص مترجم وتستعمل هذه الترجمة في ترجمة الشعر و القصص و الروايات.

الترجمة الطبية medical translation : من أنواع الترجمة المهمة جدا لأنها مرتبطة بحالات إنسانية ، يقوم المترجم فيها بترجمة نصوص طبية ومصطلحاتها من لغة الى أخرى. " و أثناء إجراء الترجمات الطبية، من المهم التأكد من عدم وجود أي احتمال حتى لحدوث خطأ بسيط. والسبب نفسه، غالبا ما يتم توفير وظائف ترجمة طبية للأشخاص الذين لديهم شهادات في الترجمات الطبية"² حيث وتعد من الترجمات التي لا تحتمل الخطأ.

¹ محمد عبد الغني ، معجم مصطلحات الأساسية في الترجمة الأدبية ، منشورات المتوسط ، الطبعة الأولى، إيطاليا، 2017، ص59 .

² ما الذي يجعل الترجمة الطبية <https://agatotranslate.com/what-makes-a-good-medical-translation>

الترجمة التجارية comercial translation : من أهم أنواع الترجمة التي يُترجم فيها "النصوص والوثائق والمستندات ذات الصلة بالمجال التجاري، وما يتم من معاملات تجارية بين الدول والمؤسسات والأفراد"¹ .

الترجمة القانونية legal translation : "إن الترجمة القانونية قبل كل شيء هي ترجمة بين لغتين تعبران عن نظامين قانونيتين مختلفين"² و تقوم على ترجمة النصوص والوقائع القانونية والمدنية والشرعية والدينية ويتوجب على المترجم أن يكون على الإطلاع في بكل جوانبها.

ترجمة النصوص السياحية والسفر travel & tourism translation : هي ترجمة التي تتعلق بكل ما هو سياحي ، حيث تقوم على ترجمات عديدة منها : الترجمة في المطار والطائرة (أدلة السفر) و في الفنادق (خرائط وقوائم و كتيبات) وكل ما يسهل للسائح سفره. تعد هذه الترجمة من الترجمات المنتشرة حاليا لتطور النشاط السياحي وإقبال الناس من كل البلدان واللغات على هذا النشاط.

المبحث الثاني : المصطلح السياحي

¹ <https://www.transteceg.com/translation-services/commercial-translation> 16.00 2022\09\20

² <https://www.mdrscnter.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%A7%D9%86%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-legal-translation/> 14.00 2022\09\20

1. مفهوم المصطلح

إذا بحثنا في المعاجم اللغوية والقواميس فلن نجد تعريف لكلمة "مصطلح" ، بل نجد تعريفاً لأصل الكلمة التي اشتقت منها "حيث ينحدر المصطلح من الجذر اللغوي (صَلَحَ)، وقد ورد في (مقاييس) ابن فارس أن الصاد واللام والحاء ، أصل واحد يدل على خلاف الفساد " ¹، أي يدل على عكس معنى كلمة الفساد الذي هو الصلاح. و " من المؤكد أن المصطلح مصدر ميمي للفعل اصطَلَحَ" ².

وجاء في المعجم الوسيط :"(صَلَحَ) صلاحاً- وصلوحاً : زال عنه الفساد (...) (اصطَلَحَ) القوم : زال ما بينهم من خلاف. و_ على الأمر : تعارفوا عليه واتفقوا..

(الإِصطِلَاح): مصدر اصطَلَحَ _و_ اتفاق طائفة على شيء مخصوص ولكل علم إصطلاحاته" ³ .

إذاً بعد الإجماع على التعريفات فإن المعنى اللغوي عند العرب يدل على إتفاق مجموعة من الناس على أمر ما وعدم الإختلاف. وقد كان العلماء العرب أول من اهتموا

¹ د. يوسف وغليسي، اشكالية المصطلح، الدار العربية لعلوم الناشرين، الطبعة الأولى 1429 2008، الجزائر، ص22

2. المرجع نفسه، ص21

³ إبراهيم انيس (وآخرون)، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، الطبعة الرابعة، 2004 القاهرة، ص 520

بالإصطلاح حيث أنه كان تخصصاً لغوياً مُهمّاً لأن اللغة العامة تقوم عليه، وقد اتخذ العرب قديماً مفهوماً آخر لنفس الكلمة " المصطلح " حيث أن الخوارزمي أطلق عليه (مفاتيح العلوم) والسكاكي (مفتاح العلوم) والجرجاني (التعريفات) والتهاوني (كشف اصطلاحات الفنون).¹

عَرَفَ الغرب بدورهم المصطلح وذكّر تعريف له في قاموس اوكسفورد Oxford

حيث :

"Term : n,a word or phrase used as the name of sth ,esp one connected with a particular subject or used in particular type of language "²

ويعني أن كلمة أو عبارة تستخدم كإسم شيء ما مربوط بموضوع معين يُستَخدم في نوع معين من اللغة ، و اختلاف التعريف عن العرب إلا أن الهدف من استعمال الكلمة يبقى نفسه.

اتخذ الغرب جذع الكلمة term نفسه في مختلف لغاتهم حيث " (terme)

الفرنسية ، و (term) الانجليزية ، و (termino) الإسبانية ، و (termine) الإيطالية ، و

¹ينظر :اشكالية المصطلح ، مرجع سابق، ص24 (بتصرف)

²Oxford ، Op.cit ، p1232.

(termo)البرتغالية ، و كلها مشتقة من الكلمة اللاتينية (terminus) بمعنى الحد أو المدى أو النهاية.¹

تطور المصطلح في السنوات الماضية بسبب تطور العلوم في كل مجالات حيث لا بد من وضع مصطلحات خاصة بكل علم من العلوم، فزادت الحاجة الى قواعد تكوين المصطلحات وزاد الاهتمام به لتحديد المعاني والمدلولات والتعريف بها.

2. مفهوم علم المصطلح

يعد علم المصطلح من العلوم اللسانية حديثة النشأة، وقد جاء تعريفه في معجم مفردات علم المصطلح بأنه "حقل المعرفة الذي يعالج تكوين التصورات وتسميتها سواء في موضوع الحقل الخاص أو في جملة حقول المواضيع"²، وفي تعريف آخر " هو العلم الذي يُعنى بدراسة المفاهيم الخاصة بمجال علمي أو تقني معين والمصطلحات التي تُعبر عنها"³ وعلى عكس العلوم الأخرى فإن علم المصطلح ليس علما مستقلا بذاته بل يركز على عدة علوم أخرى.

¹ اشكالية المصطلح ، مرجع سابق ، ص22

² اشكالية المصطلح، مرجع سابق ، ص28.

³ ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات ، ترجمة ريماء بركة ، منظمة العربية للترجمة ، الطبعة الاولى، 2012، بيروت ، ص 13

جاء في قاموس لاروس الصغير le petit Larousse تعريف عام لعلم

المصطلح حيث ذُكر :

" terminologie n.f étude des dénominations des concept et des objet
utilisé dans tel ou tel domaine du savoir "¹

و كذا القاموس الإنجليزي Oxford :

"Terminology the technical terms used in particular subject words used
with particular specific meaning"²

وكلا تعرفين يُقصد بهما أن مجموعة من المصطلحات أو المفاهيم
المستخدمة في مجال معرفي محدد .

وقد أضاف خوان جاسيه (a partical processing course in

terminology) مجموعة من الممارسات والأساليب التي تستعمل لجمع

المصطلحات ومفاهيم ومعالجتها وتقديمها³

تم تطوير علم المصطلح على يد علماء لمختلف المجالات، وذلك بعد أن

أدركوا احتياجهم الى مصطلحات ليسموا بها اكتشافاتهم الجديدة فكانت جهود المبدولة

فردية، و قد أضاف علي قاسم مؤلف علم المصطلح مفهوماً جديداً له هو " صناعة

المصطلح " ليميز بين الشق النظري : علم المصطلح ، و الشق التطبيقي : صناعة

¹ le petit larousse utiliser، France، 2013، p1134

² oxford ، op.cit، p1232

³ علم المصطلح مبادئ وتقنيات ، مرجع سابق، ص13

المصطلح. ثم أجمع العرب على تطوير هذا العلم من خلال مجمع دمشق ومجمع الجزائر واتحاد المجامع العربية وغيرها .

عَرَفَ الغرب علم المصطلح في السنوات القليلة الماضية ، فقد كان أول ظهور له في نهاية القرن الثامن عشر في ألمانيا على يد الأستاذ كريستيان غوتفريد شتت Christian Gottfried ، في صيغة (terminologish) عام 1788 م ، أما بالإنجليزية terminology ، و الفرنسية terminologies فقد ظهرت في 1801 م.¹

3. تعريف المصطلح السياحي

نتطرق أولاً لمفهوم السياحة التي ورد تعريف لها في قاموس المحيط لفيروز

آبادي

" السياحة بالكسرة والسيوح والسيحان الذهاب في الارض للعبادة ومنه المسيح ابن مريم وذكرت اشتقاقته 50 قولاً في شرح صحيح البخاري وغيره"² وانطلاقاً من هذا التعريف القديم نستنتج أن السياحة قديماً كان الهدف منها ديني وتعبدي ، لأن المفهوم الحالي للسياحة اختلف قليلاً عن المفهوم القديم ، فتعريف السياحة الحديثة "هي ظاهرة طبيعية من ظواهر العصر الحديث ، و الأساس منها الحصول على

¹ ينظر : اشكالية المصطلح ، مرجع سابق ، ص 29 (بتصرف)

فيروز آبادي، قاموس المحيط، دار احياء التراث العربي، الطبعة الأولى 1417 هـ 1997م بيروت لبنان، ص

الاستجمام ، و تغيير الجو و المحيط الذي يعيش فيه الإنسان و الوعي الثقافي المنبثق لتذوق جمال المشاهد الطبيعية و نشوة الاستمتاع بجمال الطبيعة¹ و أصبحت السياحة مجالاً مستقلاً بذاته و له لغته المتخصصة.

و بعد تعريف السياحة و المصطلح نستنتج أن المصطلح السياحي هو مفردات تنتمي لمجال السياحة و يُعد ميزة لها عن غيرها من المجالات الأخرى .و يُمَيِّزُ السياحة هذه ألفاظ و المصطلحات دالة على لغتها الخاصة بها و التي يستعملها القائمون و المختصون بهذا المجال و حتى السياح .

و يصنف المصطلح السياحي لعدة أنواع :

4.أنواع المصطلحات السياحية

تعتبر المصطلحات السياحية نوع خاص من المفردات المتخصصة في السفر والسياحة أي بالمجال السياحي، فبعد تطور السياحة في جميع جوانبها أصبح يستخدم فيها مفاهيم خاصة بهذا المجال وتنقسم المصطلحات السياحية الى :

المصطلحات السياحية الثقافية : وهي مصطلحات خاصة بعادات وتقاليد وثقافة شعب ما، فهي متعلقة بطرق لباسه أو اكله أو حتى البنيان المعماري المميزة لهذه المنطقة (الشدة ،الحايك ، الكسكس، المبسس، الأقواس، النقش....).

¹زيد منير عبوي ، مبادئ السياحة الحديثة، دار معتز للنشر و التوزيع ،الطبعة الأولى ، 2012م 1437هـ ،الأردن ،ص15

المصطلحات السياحية الأثرية : التي تتخصص بالأماكن الأثرية التي تحمل من ورائها قصة مميزة مثل كنيسة و قلعة ، وخير مثال عليها المخلفات الاستعمار الفرنسي في البلاد.

المصطلحات السياحية الترفيهية : تخص نشاطات التسلية التي يقوم بها السياح والتي يحب التوجه إليها كل سائح جديد (مدينة الملاهي ، ركوب الامواج ، الغوص في أعماق البحار ، المتنزهات...).

المصطلحات الخاصة بالفنادق والمطار: خاصة بالمفردات التي تستعمل في الاستقبال أو في المطار أو في الطائرة (مضييفة الطائرة، بوابة المطار ،النادل، غرفة محجوزة، فندق...).

عالجنا في هذا الفصل قضية لغوية لسانية مهمة ، أدركنا من خلالها ما هو أساس بناء الحضارات و سقوطها ،ألا و هي الترجمة .و كل العلوم و المعارف المختلفة تؤدي دورا كبيرا في ازدهار الحضارات ونهوضها قديماً و حديثاً ، إذ أن كل علم يكمل الآخر و هذا أساسي للنجاح في كل مجالات الحياة عامة و المجال السياحي خاصة.

الفصل الثاني

العالم الإلكتروني

يعرف العالم في الآونة الأخيرة تطوراً لم يسبق له مثيل في تاريخ البشرية، أضحت هناك انفجار معلوماتي وعلمي على كل الأصعدة خاصة بعد اكتساح العالم الافتراضي للعالم الحقيقي والواقعي؛ وأصبحت الأنترنت وجهة كل كبير وصغير، كل باحث وناشر، كل طالب وحتى المدرس. ومع تنوع مزاياها اللامتناهية زاد الإقبال عليها حيث أنها تلبي احتياجات جل المستهلكين والناشرين ومن أهم مزاياها خدمة البريد الإلكتروني (Email)، قواعد البيانات (DATA) وخدمة الملفات والتطبيقات الإلكترونية المتنوعة (App) وفي هذا الفصل نتطرق إلى الأنترنت وخدمة تطبيقاتها الإلكترونية المتوفرة عليها.

المبحث الأول : الأنترنت Internet

1 ماهية الأنترنت

Internet هي مفردة مشتقة من كلمتين: interconnected و network ، و" تتكون كلمة internet بالانجليزية من inter التي تعني بين وكلمة net التي تعني شبكة أي شبك ببنية"¹ و يعبر هذا الاسم على هيكل وطريقة عمل الأنترنت .

وقد شاع خطأ في ترجمة هذه الكلمة عند الدول العربية عندما أخطؤوا في أصل inter حيث ظنوا أنها اختصار international والتي تعني دولي باللغة

¹الاستاذ هارون منصر، تكنولوجيا الاتصال الحديثة_ المسائل النظرية و التطبيقية، دار الألفية للنشر و التوزيع ، الطبعة الأولى، 2012، الجزائر، ص118

العربية فتُرجمت الى الشبكة الدولية للمعلومات وقد تناولت وسائل الإعلام هذا الخطأ وقاموا بنشره¹.

و قد تم توليد مصطلح "الشابكة" بالعربي مقابلاً للأنترنت بالإنجليزية ، إلا أنه لم يتم تداوله و ذلك لأن اللغة العربية لا تفرض نفسها في صفحات الأنترنت " إذ يقدر عدد صفحات الشابكة ب75 بليون صفحة منها 600 مليون صفحة عربية "² فقط و في ظل هذا النقص ،"في وقتنا الحاضر احتلت مفردة الأنترنت مكاناً واسعاً على مساحة التأليف العربي دون مقابلها في اللغة العربية ..فهل للمصطلح العربي الجديد علاقة بالأمر."³ ولوسائل الإعلام دور هام في نشر و تداول هذه المفردة بكل أنواعها المرئية ، المسموعة و المقروءة .

2. مفهوم الأنترنت:

¹ ينظر: تكنولوجيا الاتصال الحديثة_المسائل النظرية و التطبيقية ، مرجع سابق (بتصرف)

² فضيلة عبادو، نحو تشكيل محتوى معرفي علمي عربي على شبكة الأنترنت، دكتوراه في الترجمة ، كلية

الآداب و اللغات ، جامعة مسيلة ،الجزائر ، 2021 ص64

³ جامعة بغداد ، كتاب الاقتراض في العربية ، مجلة كلية العلوم الاسلامية ، العدد 27، بغداد، 2011، ص15

هي شبكة عالمية للتواصل الإجتماعي تربط ملايين الأجهزة الحاسوبية حول العالم حيث تتيح لهم تبادل كم هائل من المعلومات عن بعد.

وقد أضاف الدكتور طاهر نصير في كتابه التسويق الالكتروني تعريفاً أوسع للإنترنت ، حيث قال أن الإنترنت هي شبكة مكونة من عدة شبكات متصلة مع بعضها البعض حيث تتضمن ملايين شبكات الشركات والحكومات والمنظمات وحتى الشبكات الخاصة¹.

وتنقسم الإنترنت عموماً الى شبكتين ، شبكة سلكية: هي مجموعة من الأنظمة الحاسوبية المرتبطة في ما بينها بأسلاك نحاسية (كوابل) لإمكانية التبادل المعلومات بينها ، وشبكة لاسلكية: هي كذلك مجموعة من الأنظمة الحاسوبية لكن لا تحتاج الى أسلاك للتواصل فيما بينها بل مرتبطة بأمواج راديو مثل WIFI و غيرها ..²

¹ينظر: محمد طاهر نصير, التسويق الالكتروني ,دار حامد للنشر و التوزيع, د. ط
،2005, عمان,ص38(بتصرف)

² موقع مذكرة التخرج حول الإنترنت لتخصص تقني مستغل معلوماتي

13سا <https://ouargla30.ahlamontada.com/t26979-topic> \2022\09\ 22

3. نشأة وتطور الأنترنت (الشابكة) :

كانت بداية فكرة الأنترنت كلها متمحورة حول خوف الولايات المتحدة الأمريكية من نشوب حرب نووية مع روسيا ،خاصة بعدما أطلق الإتحاد السوفياتي أول قمر صناعي في التاريخ ، مما جعل الأمريكيون في هلع من تعرضهم الى هجوم مفاجئ يؤدي الى انقطاع الإتصال بينهم، فبدأت فكرة الأنترنت تتكون لديهم لكن ليس بالصورة التي هي عليها الآن .

" كانت النشأة سنة 1969م في الولايات المتحدة الأمريكية عندما قرر مجموعة من العلماء إقامة نظام حاسوبي داخل وزارة الدفاع الأمريكية ، لتمكين العسكريين من متابعة عمل الحكومة ومن تطوير خدماتهم ونشاطاتهم العسكرية"¹.

و كان بول باران paul baran صاحب فكرة التركيبة اللامركزية ، حيث طور شبكة الكمبيوتر تقوم بعملها المطلوب حتى و إن تعطلت أجزاء من هذه الشبكة ؛ وبعد دراسة مطولة للفكرة والموافق عليه من قبل الباحثين "أشرف على المشروع

وكالة ARPA

(advanced research project agency) وكالة مشاريع الأبحاث المتقدمة في

قسم الدفاع ،بالتعاون مع المتعاقدين والجامعات وأطلق عليها في البداية اسم

¹ تكنولوجيا الاتصال الحديثة_المسائل النظرية و التطبيقية ،مرجع سابق ، ص115

ARPANET¹ ، وبعدما تم وصل 4 حواسيب لمختلف جامعات في ما بينها، تحولت Arpanet من مشروع بحث الى وسيلة إتصال، وقد تجاوز الاهتمام العسكريين الى الصحافة والباحثون الذين نشروا أبحاثهم عليها.

" إزداد حجم الشبكة تدريجيا وفي عام 1979م وُلدت usernet وقد أخذ عدد الجامعات الموصولة بالإنترنت يزداد تدريجيا"² ، حيث تم وصل أكثر من 1000 حاسوب من مختلف بلدان العالم ، وظهرت عدة شبكات أخرى لكن كان الاتصال بينها ضعيف. قام راي توملينسون Ray Tomlinson بإرسال أول رسالة عبر الشبكة وسميت بعدها بالبريد الالكتروني.

"و في عام 1983م تم تطوير نظام تخاطب قياسي TCP/IP الذي استخدمته جميع الشبكات المنفصلة للاتصال مع بعضها حيث تشكلت شبكة كبيرة قادت الى ظهور الأنترنت"³ . كان التطور بطيئاً في بداية فقد كان من الصعب الوصول الى المعلومات المتوفرة عليها وقد كان استخدام الأنترنت متاح لخبراء الكمبيوتر فقط ولم يكن موزعاً على منازل.

¹ تكنولوجيا الاتصال الحديثة_المسائل النظرية و التطبيقية ، مرجع سابق ص155

²المرجع نفسه ص116

³ تكنولوجيا الاتصال الحديثة_المسائل النظرية و التطبيقية ، مرجع سابق ص116

"و قد تم إختراع web من طرف تيم بيرنرز لي Tim Bernerslee و تم تطبيق المشروع عام 1992"¹ ، و هو عالم الكمبيوتر البريطاني والعامل في مخبر الأوروبي للجسيمات، حيث اختراع الشبكة العنكبوتية العالمية World Wide Web وهي شبكة كاملة من المعلومات المتاحة للجميع وقد كان دافع وراء هذا الاختراع هو تسهيل عملية التصفح المعلومات المتوفرة لديهم ، وقد كانت هذه خطوة أساسية في ما وصلت اليه الأنترنت الآن. وبعد تبسيط استخدام web والأنترنت أصبح ملايين الحواسيب يتصفحون الأنترنت في وقت واحد بسهولة ولا زالت الأنترنت في تطور ونمو سريع بمزايا متنوعة.

4.مزايا و مساوئ الأنترنت :

4_1_ مزيا الأنترنت:

للأنترنت مميزاتا و إيجابياتها الخاصة بها و" رغم سيمات العدد التي تتميز بها إلا أن هناك خصائص لا يمكن لأي وسيلة أخرى أن تشاركها فيها"² ونذكر منها هذه الخصائص الفريدة :

¹تكنولوجيا الاتصال الحديثة _ المسائل النظرية و التطبيقية ، مرجع سابق ص 117

²المرجع نفسه ص131

_"التفاعلية: حيث تمكن من ربط المستخدم user بمنتج المحتوى ومحرره."¹ حيث عند فتح أي موقع يحتوي على مقال أو فيديو أو صورة ،يمكن أن أضيف تعليقي الشخصي أو سؤال فهذا يخلق تواصل بين المحرر أو الناشر والمتلقي ويقع نقاش بينهم ،ويُمكن الناشر من ادراك احتياجات الجمهور و تلبيتها.

_"الوسائط المتعددة حيث تعتبر تجمع لكل الوسائط الاتصالية والإعلامية المختلفة في أداة جديدة"² ،حيث تتحد البرامج والأجهزة لتوفير صور ومقالات وفيديوهات وعدة معلومات متعددة في مجالات مختلفة ولا متناهية وتجمع كل هذا في رمشة واحدة وكبسة زر .

"_قدرة التخزين العالية:"³ تتميز الأنترنت بقدرة استيعاب هائلة مع القدرة على ترتيب المعلومات حسب المجال الذي تنتمي إليه. ملايين الناس ان لم يكن أكثر تصب محتوياتها يوميا وحتى المحتويات القديمة كلها تبقى محفوظة ويمكن استخراجها واستفادة منها في أي وقت.

¹ تكنولوجيا الاتصال الحديثة_المسائل النظرية و التطبيقية ، المرجع نفسه.

²المرجع نفسه ، ص132

³تكنولوجيا الاتصال الحديثة_المسائل النظرية و التطبيقية ، مرجع سابق

_قدرة الزائر على اختيار من بين بدائل بالغة الضخامة:¹ تتيح هذه الميزة للمستخدم معلومات وملفات وحتى مواقع لا متناهية في وقت واحد، اذ يمكن للمتصفح استخراج ملفات وصور وفيديوهات وحتى مقالات متنوعة،ويمكن الانتقال من كل واحدة في نفس الوقت وفي رمشة عين .

4_2_ مسائ الأانرنن :

كأي وسيلة عالمية أحدث الضجة بمزاياه العديدة ،لابد من أن يكون لها جانب مظلم وسلبيات بعدد المزايا، ومن سلبيات الأانرنن:

تأثيرها على الصحة النفسية والعقلية للمستخدم حيث أن الإاسننار غير العقلاني والمفرط للأانرنن يسبب الإاامان ،وقد يؤاى هذا الى الاكنئاب الحاء ؛وهذا حسب احصائيات عالمة النفس الامركية كميبرلي يونغ Kimberly Young ،حيث قامت باخنبار لإاامان الأانرنن وكانت الأسباب وراءها السرية التي تقدمها الأانرنن في الحصول على المعلومات حيث توفر الشعور بالسيطرة ،وكذا توفرها في كل مكان وفي أي وقت فهي وسيلة مريحة وسهل اإاامانها وتعتبر كذلك ملجا للهروب من الواقع وتخفي وراء شخصيات غير حقيقية ولا تشبه المستخدم².

¹ المرجع نفسه ، ص133

²ينظر: موسوعة الاامان ،ظاهرة اامان الأانرنن <https://www.addiction-wiki.com/>ظاهرة-إاامان-الأانرنن/

وعلى قدر الأضرار النفسية على الفرد فهي تؤثر على المجتمع بأكمله حيث تسبب في نشر ثقافات أجنبية وغريبة عنا، مما يؤدي الى التأثير بهم وتقليدهم ومحو شخصية المجتمع وغالبا ما يكون الأنترنت غير آمنة خاصة أنها تحمل معلومات سرية عن المستخدم وهذا قد يشكل خطراً لأن ليس كل الناس تستعمل الشبكة في جانب المفيد، بل هناك من يستخدمها لتهديد وسرقة أموال الآخرين. وقد يكون الضرر أكبر خطورة على الأطفال حيث أن الأنترنت تحتوي على أمور قد تكون غير لائقة لهم.

المبحث الثاني: التطبيقات الالكترونية.

1 تعريف التطبيقات الإلكترونية :

تعد تطبيقات الالكترونية من اكثر البرامج انتشارا على كل الاجهزة الذكية، حيث تعرف بأنها " برنامج كمبيوتر مُصمم ليعمل على الهواتف الذكية واجهزة الكمبيوتر اللوحي وغيرها من الاجهزة النقالة"¹؛ حيث تم انشاء متاجر الكترونية لها لتسهيل تحميلها على الاجهزة باستعمال الأنترنت. و غالباً ما تكون هذه التطبيقات متاحة مجاناً لكن هناك تطبيقات مدفوعة ولا يمكن تحميلها الا بعد ما يتم دفع المبلغ المحدد لها.

¹ تعريف التطبيقات الالكترونية - <https://myworldofscience.blogspot.com/2017/11/mobile>

00.43 2022_09_01 app.html?m=World of science

و تعرف كذاك ب

"Le terme application mobile désigne un logiciel. Il s'agit plus précisément d'un programme qui contient un fichier, pouvant être télécharger depuis un téléphone mobile ou encore depuis une tablette" ¹.

أي أن مصطلح تطبيق الهاتف المحمول يشير الى برنامج ،وهو بشكل أكثر دقة برنامج يحتوي على ملف يمكن تنزيله من هاتف محمول أو جهاز لوحي وشعاع استخدام مصطلح app اختصارا ل application mobile .
وتتعدد خدماتها على حسب نوعها والمجالات المستخدمة فيها .

2 أنواع التطبيقات الإلكترونية :

للتطبيقات الإلكترونية أعداد لا متناهية في كل المجالات والتخصصات "حيث حدث في آخر خمس أعوام ما هو أقرب في الثورة ولكنها ثورة من نوع خاص تجسدت بانتشار عظيم في تطبيقات الهاتف الذكي... فقد حققت نجاحا مُلفتا مما جعلها تعد بمثابة وسيلة و أداة يمكن عن طريقها اجراء مختلف العمليات مثل شراء بيع، التسوق والتواصل الاجتماعي.." ² . ومن أهم التطبيقات الإلكترونية المنتشرة حاليا :

¹<https://infonet.fr/lexique/definitions/application-mobile/> 01_09_2022 13.00

² المرسل .أنواع التطبيقات الإلكترونية <https://www.almrsal.com/post/933278> 14.00 2022_09_01

_تطبيقات التواصل الاجتماعي: هي تطبيقات تسهل عملية التواصل الاجتماعي بين الأفراد بالرسائل والصور والفيديوهات وأكثرها استخداماً هي الفيس بوك، الإنستغرام واليوتيوب وغيرها....

_تطبيقات إخبارية: خاصة بالقنوات الاخبارية التي تزودنا بكل أخبار العالم.

_تطبيقات التسوق الالكتروني (شراء): هي تطبيقات خاصة بالتسوق بكل أنواعه : الملابس ,الاوني, مستحضرات التجميل ..ومن أبرزها ،تطبيق جوميا jumia متنوع الخدمات.

_تطبيقات تعليمية: هي تطبيقات خاصة بالتعليم الذاتي منها تطبيقات تعلم اللغات الجديدة أو الترجمة الآلية او الحساب وغيرها..

_تطبيقات الالعاب والترفيهية: تطبيقات متنوعة خاصة بالصغار والكبار.

وعلى تنوع تطبيقات الالكترونية واختلافها فلها سلبياتها وايجابياتها.

3 ايجابيات التطبيقات الالكترونية:

تتعدد الايجابيات بتعدد أنواعها ومجالات تخصصها:

فتطبيقات التسوق الالكتروني سهلت اقتناء الأشياء للزبائن من بيوتهم دون

عناء و"هناك العديد من فوائد التطبيقات الالكترونية مثل جذب العديد من الزبائن

الادمان على استخدامها خاصة تطبيقات التواصل الاجتماعي وتطبيقات الألعاب حيث تسبب تشتت في التركيز ، واستخدامها المفرط يؤدي الى العزلة والأمراض النفسية الخطيرة.

و الاستخدام غير الحذر للتطبيقات يؤدي الى تسرب المعلومات الخاصة ، حيث أن بعض التطبيقات مصممة من طرف جماعات الإبتزاز والسيطرة على المستخدمين. و عادة ما تتوفر معلومات خاطئة و غير موثوقة على مواقعها .

إن مزايا الأنترنت والتطبيقات الالكترونية عديدة ولا زال هناك برامج لا متناهية متوفر عليها ساهمت بدورها في خدمة الانسان وعصر النهضة الذي لم يشهده أي وقت من قبل لكن يستوجب الحيطه و الحذر عند التعامل مع هذه البرامج.

ألمرأسفة الأنطبةفة

نطبةفة talking translator نمونجاً

بعد التطور السريع الذي عرفته التكنولوجيا في كل مجالات الحياة ، كان للترجمة نصيب منه حيث تم تطوير تطبيقات الترجمة الآلية بميزات جديدة نالت اقبالاً كبيراً عليها واعجاباً من طرف الجمهور ، و عرفت انتشاراً سريعاً لسهولة وسرعة في الاستخدام. و قد قمنا في هذا الفصل بدراسة تقييمية لترجمة واحد من هذه التطبيقات.

1_ عرض المدونة:

1.1 تعريف talking translator app :

هو تطبيق للترجمة الآلية و يتعلق الأمر بالترجمة الفورية ،حيث ينقل ما بين لغات مختلفة بضغطه واحدة فقط.

يتميز هذا التطبيق بأنه موجه للترجمة السياحية ، أي يستعمله السائح في رحلاتهم حول العالم ويُحْمَلُهُ أكثر من مليون شخص على منصة play store لتحميل التطبيقات، ويتم تحديث التطبيق دائماً لمواكبة التطور التكنولوجي وحاجيات

المستخدمين ، وقد تم إضافة نسخة جديدة له بتاريخ 17\ 06\ 2022¹.

¹ <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translate.talkingtranslator&hl=ar&gl=US>
2022_08_30 13h

2.1 خصائص talking translator app :

للتطبيق عدة مزايا تُؤهله لأن يكون الأول في قائمة إختيارات المستخدمين

خاصة السياح :

1 _ من أهم مميزات التطبيق أنه متوفر على كل من laptop و الهاتف الذكي.

ويمكن تحميله مجاناً من play store (بالأنترنت ويعمل فقط بوجودها). ومن خلاله

يمكن ترجمة الى 100 لغة من كل أنحاء العالم في ثانية واحدة.¹ (صور رقم 1)

2_ يعد التطبيق من أسهل التطبيقات استعمالاً ، حيث أنه يعمل بالصوت لمن لا

يعرف كيفية كتابة المصطلح المراد ترجمته ،وكذا بالكتابة لمن لا يعرف النطق

الصحيح له، ويُترجم الى اللغة الهدف بالكتابة والصوت حسب اختيار المستخدم.²

(صور رقم 2)

3_ يتميز بخاصية upside down text (جهة علوية مقابلة للشخص المتلقي

وجهة معاكسة لها لتسهيل قراءة الترجمة للشخص المقابل).³ (صور رقم 3)

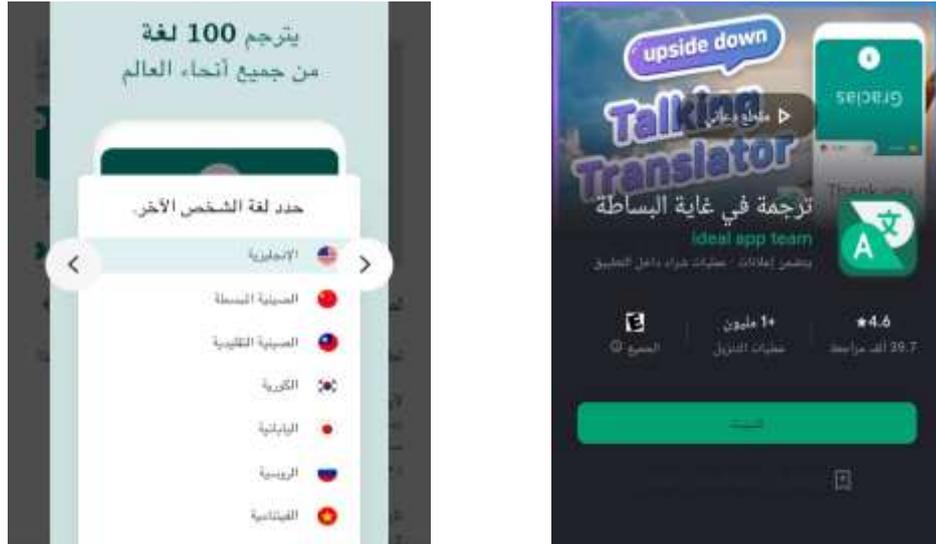
¹ <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translate.talkingtranslator&hl=ar&gl=US>

2022_08_30

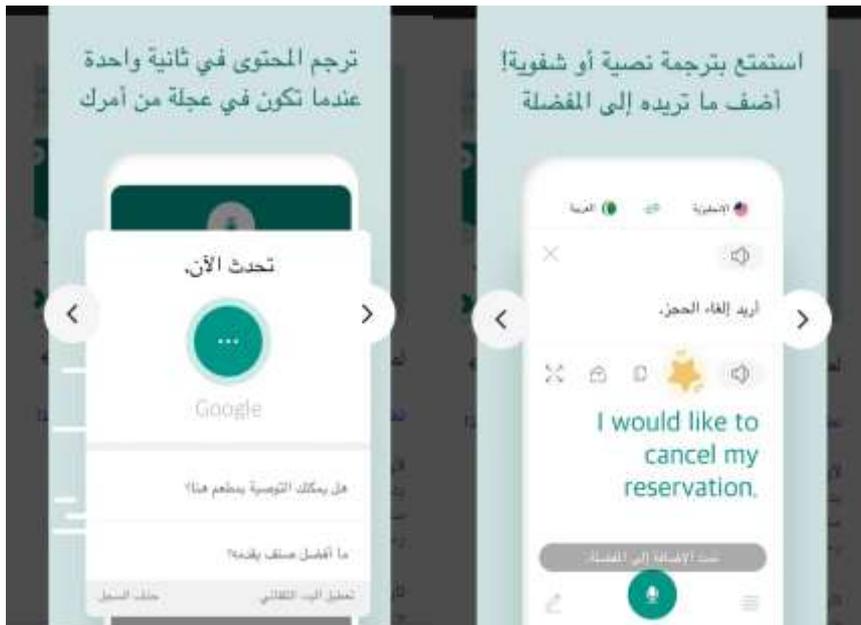
² الرابط نفسه.

³ الرابط نفسه .

صورة رقم 1



صورة رقم 2



صورة رقم 3



2. دراسة تطبيقية :

وفرت الترجمة الآلية الوقت والجهد وحتى التكاليف على مستخدميها ، مما حفز الناس على الاقبال عليها. و حقق التطبيق الذي تتمحور عليه دراستنا أكثر من مليون تحميل على متجر play store كما ذكرنا ،وهذا ليس بالعدد البسيط لذا أصبح من الضروري تقييم جودة ودقة ترجمته .

" إن نوعية الترجمة مسألة بيئية إذن وليس من الحكمة أو الصواب إصدار حكم مطلق على الترجمة ؛ بأن يتوقع أن تكون إما ممتازة رفيعة ، في أعلى السلم ،

أو وضعية رديئة ، ذلك أن بين المنزلتين درجات متفاوتة بعضها مقبول و آخر مستحسن¹ وعلى هذا الأساس تقوم دراستنا، إذ لن نَجْزِمَ في نوعية الترجمة بل نقوم بدراسة تحليلية لتقييم الترجمة الآلية.

وفي دراستنا لتقييم الترجمة الآلية لهذا التطبيق (talking translator) اعتمدنا على أبحاث التي توصلت إليها أدلين نازارنكو Adeline Nazarenko حيث "أكدت أن المصطلحات بحد ذاتها مواضيع مُعقدة وعملية تقييم ترجمتها قد تكون شاقه ومنتعبة وعليه قسمت الباحثة عملية تقييم ترجمة المصطلحات الثنائية اللغة الى ثلاث أنواع (التقييم عبر المقارنة بمرجع _التقييم التفاعلي _ التقييم الخاص بتطبيق)"² و عليه استندنا على التقييم عبر المقارنة بمرجع ؛حيث يعتمد هذا النوع على مقارنة نتائج النظام (برنامج الترجمة الآلية) بمصطلحات مرجعية (أي مصطلحات لها ترجمة مصادق عليها و جودتها عالية لتكون الأساس في المقارنة) .

اعتمدنا على مرجعين ، بهدف إثراء الدراسة والمناقشة ،أولهما هو معجم مصطلحات السياحة ثنائي اللغة (إنجليزي-عربي) مصادق عليه من طرف الهيئة

¹ منهاج المترجم ، مرجع سابق ،ص37

² أطروحة الربيعي محمد أمير، أهم أنظمة تقييم الترجمة المتداولة ، جامعة الجزائر 2 ابو قاسم سعد الله ،

الجزائر، 2021، ص 239

العامة للسياحة والآثار في المملكة العربية السعودية¹, والمرجع الثاني هي قواميس

، combridge dictionary ، collins dictionary مختلفة أحادية اللغة

، merriam Webster dictionary

dictionary of travel_ tourism & hospitality .

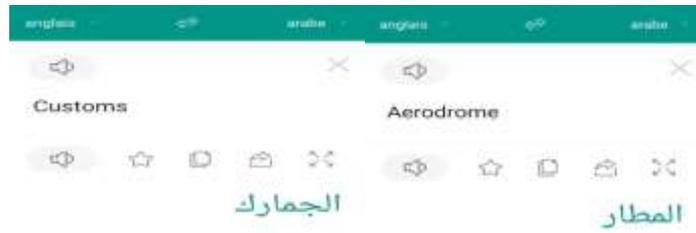
و قد أختارنا مصطلحات سياحية مختلفة منها : agrotourism ، budget

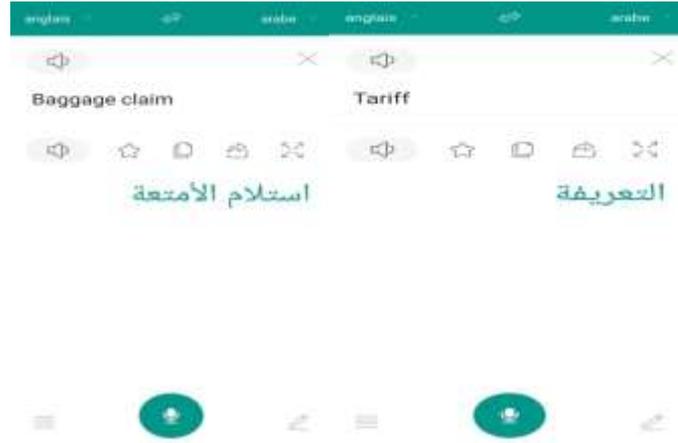
،baggage claim، buffet، customs ، aerodrome، travel light،hotel

tariff



¹ https://mt.gov.sa/ebooks/Documents/Others/Dictionary_2nd/Dictionary_2nd.pdf2022_9_1 13.00





جدول مقارنة لمجموعة من الترجمات :

مصطلحات_terms	التعريف في المعجم الأحادي	الترجمة في المعجم الثنائي	الترجمة في التطبيق (talking translator)
Agrotourism _1	"Tourism in which consumers stay in accommodation on working farms and may have the opportunity to help with farm work" ¹	سياحة طبيعية, سياحة خضراء(سياحة مقصدها الطبيعة و مناظرها الخلابية)ص10	السياحة الزراعية
Budget hotel _2	"A hotel that provides minimum amenities and services for a lower price than a regular hotel in the area" ²	فندق اقتصادي ص22	فندق الميزانية

¹ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/agrotourism> 03_09_2022 20.00h

² <https://www.xotels.com/en/glossary/budget-hote> 3_09_2022 20.20 h

ضوء السفر	\	"If you travel light you travel without taking much luggage" ¹	Travel light _ 3
المطار	مطار صغير ص 10	"is place or area where small aircraft can land and take off" ²	Aerodrome _ 4
الجمارك	جمارك ص 39	"The government agency responsible for collecting duties on inpart , including goods acquired abroad and brought into a country by visitors and returning resident" ³ p48	Customs _5
بوفيه	مائدة مفتوحة ص 22	"Service meal consisting of a selection of dishes displayed on a table or counter" ⁴ p27	Buffet _ 6
استلام الامتعة	تسلم الامتعة (منطقة) يتسلم فيها المسافرين امتعتهم) ص 17	"The area in an airport where arriving passenger pick up their checked baggage" ⁵	Baggage claim _7

¹ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/travel-light> _04_09_2022 15.30 h

² <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/aerodrome> 0 4_09_2022 15.00h

³ <https://api.taylorfrancis.com/content/books/mono/download?identifierName=doi&identifierValue=10.4324/9780080521862&type=googlepdf> 04_09_2022 15.20h

⁴ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/aerodrome> 04_09_2022 14.00h

⁵ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/baggage%20claim> 0 4_9_2022 14.00 h

التعريف	تسعيرة، تعرفه، سعر ص 151	"The charge or list of charges either for services or on goods entering a country" ¹	Tariff _ 8
---------	-----------------------------	---	------------

تعليق و تحليل :

نلاحظ أن مصطلح agrotourism تُرجم في اللغة الهدف في المعجم الثنائي ب
سياحة طبيعية، سياحة خضراء أي سياحة مقصدها المناظر الخلابة ، و عُرّف في
المعجم الأحادي على أنه سياحة في المزارع و الإقامة فيها مع مساعدة في الأعمال
الخاصة بهذا المكان. أما التطبيق فقد اكتفى بترجمة المصطلح ب السياحة الزراعية.
وبعد شرحنا للسياحة الزراعية في المعجم العربي توضح أنها تعني " شكل من
أشكال السياحة المتخصصة التي تعتبر صناعة لنمو في عديد من أنحاء العالم بما
في ذلك أستراليا وكندا... وتشتمل على مجموعة واسعة من الأنشطة منها التنقل في
مناهة الذرة ، إطعام الحيوانات و الإقامة والمبيت في المزرعة"² ونلاحظ أن هذا
المعنى ينطبق على التعريف الوارد في المعجم الأحادي وبهذا فقد أصاب تطبيق
المقابل الصحيح للمصطلح في اللغة الهدف.

المثال الثاني تم شرح المصطلح Budget hotel في المعجم الأحادي بأنه
الفندق ذو الخدمات ضعيفة مقابل ثمن قليل ، و الذي تُلخّصه الترجمة في المعجم

¹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tariff> 04_09_2022 14.30 h

² <https://www.hisour.com/ar/agritourism-38608/2022\09\05> 13.30

الثنائي بفندق إقتصادي، أما التطبيق فقد تَرَجَمَهُ ب فندق الميزانية حيث أنها ترجمة ذات معنى غير واضح ،

فالميزانية مصطلح في لغة الإقتصاد و يعني "المصروفات المقدر إنفاقها للحكومة خلال فترة مقبلة هي في العادة مدة سنة ¹ وهذا الشرح لا يتوافق مع المعنى الصحيح ل Budget hotel في المعجم الأحادي والثنائي ، أما ترجمة تطبيق فهي ترجمة حرفية بعيدة تماما عن المعنى الدقيق للمصطلح.

نلاحظ أن معنى travel light في المعجم الأحادي هو سفر بدون أخذ الكثير من الأمتعة وقد غابت ترجمته في المعجم الثنائي أما التطبيق فقد أكتفى بالترجمة الحرفية (ضوء السفر) و هي ترجمة ذات معنى مبهم . هذا لأن المصطلح ذو بعد ثقافي يحمل معنى غير مباشر " وعلى حد تعريف بيكر beker فإن الكلمة في اللغة المصدر قد تُعَبِّر عن مفهوم غير معروف تماما في ثقافة الهدف ² ، و لهذا سبب لم ترد ترجمة له في معجم الثنائي ، و لأن مقابلها غير وارد في اللغة العربية وحتى في ثقافتها وبهذا حاد التطبيق عن المعنى الصحيح للمصطلح.

2 معجم المصطلحات السياسية ، معهد البحرين للتنمية السياسية ، سلسلة كتب 2014 ، ص 59
https://www.google.com/url?q=https://www.bipd.org/publications/InstituteBooks/decvocpol.aspx&sa=U&ved=2ahUKEwin9bK2pKH6AhWs_7sIHfRhCJsQFnoECAsQAg&usq=AOvVaw0OKBJ7mJQFL3LFWLSBiJK

² أطروحة د.إيمان أمينة محمودي، اشكالية ترجمة المفاهيم الثقافية من اللهجة الجزائرية الى اللغة الاسبانية، ترجمة سعاد حاج علي موهوب ، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 ص3

في ترجمة المصطلح aerodrome إتفق المعجم الأحادي والثنائي على معنى واحد ألا و هو مطار صغير لهبوط الطائرات ، أما التطبيق فقد ترجمه بمطار وهي ترجمة مختصرة للمعنى الصحيح و الدقيق.

تم تعريف مصطلح customs في المعجم الأحادي على أنه الوكالة الحكومية المسؤولة عن تحصيل رسوم جزئياً، بما في ذلك بضائع التي تعود من الخارج ، أما الترجمة في المعجم الثنائي والتطبيق فقد تم التوافق على مصطلح جمارك ، بعد شرح لهذا المصطلح في المعجم العربي توضح أن "جُمْرُك [مفرد] : ج جَمَارُكُ : ضريبة تُؤخذ على البضائع المستوردة"¹ وبهذا فقد أصاب التطبيق (talking translator) المقابل الصحيح والدقيق للمصطلح في اللغة الهدف .

نلاحظ أن تعريف مصطلح buffet في المعجم الأحادي يعني خدمة تقديم الوجبة باختيار الأطباق المعروضة على الطاولة ، أما في المعجم الثنائي فقط ترجمها ب المائدة مفتوحة و قد اكتفى التطبيق بإقتراض اللفظ (بوفيه) . و نقصد بالإقتراض " بأنه نوع من الترجمة المباشرة direct translation (و التي "تعرف بأنها نوع من الترجمة يقوم فيها المترجم بالتحرك في ترجمته نحو لغته الأم native

¹ أحمد مختار عمر ، معجم اللغة العربية المعاصرة ، عالم الكتاب ، المجلد الأول ، الطبعة الأولى ، 1429هـ_2008م ، القاهرة، ص 392

language¹) حيث أن عناصر النص الأصلي تحل محلها عناصر في النص المستهدف . و يصف فينيه vinay و دار بلنيه darbelnet هذا الإجراء بأنه أبسط نوع من أنواع الترجمة ، حيث يتضمن فقط نقل كلمة من النص الأصلي الى النص المستهدف دون تعديلها بأي طريقة من الطرائق.² و تعد هذه الظاهرة من أقدم الظواهر التي عرفها العرب ، و " يحدث الإقتراض نتيجة إتصال العرب بغيرهم من الأمم ، فقد أخذت العربية ألفاظاً من لغات عديدة "³ ، و يعود هذا لتأثر ثقافة الدول العربية بالغرب (خاصة الدول الأوروبية) ، في الكثير من المجالات ، و بسبب الإستعمار الخارجي لبعضها.

توافق المعجم الثنائي والأحادي على معنى baggage claim بأنه منطقة تسلم الأمتعة وقد ترجمها التطبيق (talking translator) الى استلام الأمتعة ، و هي ترجمة ذات معنى واضح و مطابق للمعجمين الأحادي و الثنائي.

نلاحظ أن تعريف المصطلح tariff هو رسوم الخدمات والسلع الداخلية للدولة وقد ترجمها المعجم الثنائي ب تسعيرة ، تعرف ، سعر أما التطبيق ترجمها ب التعريف . و يعد هذا المصطلح من المفردات عربية الأصل، التي انتقلت للغة

¹ معجم دراسات الترجمة، مرجع سابق ، ص 96.

² المرجع نفسه، ص 53

جامعة بغداد، كتاب الإقتراض في اللغة العربية ، مجلة كلية العلوم الإسلامية ، عدد 27 ، 2011 ، بغداد ،

³ص 9

الفرنسية ثم الإنجليزية و قد" تبين أن من بين 8088 كلمة أجنبية الأصل في الفرنسية توجد 420 كلمة ذات أصل عربي"¹، و هذا حسب إحصائيات هنرييت والتر henriette walter. و يعود هذا لفترة العصر الذهبي الذي عاشته الحضارة العربية الاسلامية (الفصل الأول_تاريخ الترجمة) و إن هذه الكلمات " .شاهدة على مرحلة زاهرة من تاريخ اللغة العربية كانت خلالها لغةً للعلم و التقنيات و لغة الفكر و الحضارة و الفن و الاقتصاد و اللغة العالمية الأولى بلا منازع"²، و قد أخذت عدة لغات أخرى ، مفردات عربية و أصبحت جزءاً منها . و بهذا فقد أصاب التطبيق المقابل الصحيح للمصطلح في اللغة الهدف ، رغم إختلافه عن ترجمة المعجم الثنائي إلا أن المصطلح يبقى في السياق ذاته .

¹ د.د عبد العلي الودغيري ، دراسات معجمية نحو قاموس عربي تاريخي و قضايا أخرى ، مطبعة النجاح الجديدة ، الطبعة الاولى ، 1422هـ_2001م ، الدار البيضاء ، ص155

² المرجع نفسه، ص158

جائزہ

بعد الإزدهار الذي عرفه المجال السياحي و تهافت السُيَّاح عليه من مختلف البلدان و الجنسيات مؤخرا ، صاحبه إقبال كبير على برامج الترجمة الآلية بكل أنواعها لما تقدمه من خدمات لتسهيل رحلة السائح. حيث تم معالجة في هذه المذكرة البحث الموسوم ب ترجمة المصطلحات السياحية على التطبيقات الإلكترونية، و تطرقت لكل جوانبه في ثلاثة فصول. فقد تم التعريف بكل مصطلحات البحث و قد كانت الدراسة التطبيقية حول talking translator app التي تمت تقييم ترجمتها لبعض المصطلحات السياحية و إختبار كفاءتها و قد توصلت للنتائج التالية:

1. كان للترجمة أثر كبير في إنتقال العلم و تكوين الحضارات القديمة خاصة الحضارة العربية الإسلامية ، حيث اعتُبرت همزة وصل بين الأمم و كان الكتاب المُترجم أساس بناء كل نهضة حضارية.
2. يربط المصطلح و الترجمة علاقة تكاملية ، حيث تركز الترجمة على الإنتقاء الدقيق للمصطلحات في اللُّغة الهدف .و تتم هذه العملية بعدة أساليب مختلفة حسب نوع النص و طبيعته.
3. أصبح للسياحة لغتها الخاصة بها و مجالها و مصطلحاتها المميزة لها ، خاصة بعد إزدهارها و أصبحت ذات إقبال كبير لم يعرفه المجال السياحي من قبل.

4. عرفت الأنترنت (الشابكة) تطوراً ملحوظاً على عدة مراحل ، و أصبحت عالمياً واسعاً بأتم معنى الكلمة ، و أضاف هذا التطور خدمات كثيرة سهلت حياة الإنسان في مجالات متنوعة. لكن لا ننسى مخاطرها و أضرارها على صحة الفرد و المجتمع التي يجب التوعية بها و حذر أثناء إستخدامها.
5. تركز الترجمة الآلية لتطبيق talking translator على الترجمة الحرفية بالدرجة الأولى ، حيث تبتعد أحياناً عن المعنى الدقيق و المقصود من المصطلح ، ما عدى المصطلحات السياحية الشائعة التي أصاب مقابلها الدقيق في لغة الهدف.
6. لا يختص التطبيق في ترجمة المصطلحات ذات البعد الثقافي ، خاصة التي تحمل أكثر من معنى.

قائمة المصادر

والمرأى جمع

المصادر العربية

_القرآن الكريم, سورة قريش , الآية 1.2.

_فيروز آبادي، قاموس المحيط، دار احياء التراث العربي، الطبعة الأولى 1417هـ
1997م بيروت لبنان.

_إبراهيم أنيس (وآخرون)، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، الطبعة الرابعة
،2004، القاهرة.

_أحمد مختار عمر ، معجم اللغة العربية المعاصرة ، عالم الكتاب ، المجلد الأول ،
الطبعة الأولى ، 1429هـ_2008م ، القاهرة.

_معجم الوجيز ,مجمع اللغة العربية ,1411هـ 1990م ,جمهورية مصر العربية.

المصادر الأجنبية

_le petit larousse utiliser ،France ،2013

_Oxford advanced learners dictionary ،fifth edition, 1995

المراجع العربية

_ محمد ناصر الدين الألباني ،سلسلة الأحاديث الصحيحة ، مكتبة المعارف للنشر و التوزيع ، الطبعة الأولى ،1425هـ 2004م ، الرياض.

_حسن الياس حديد ، مبادئ الترجمة التعليمية ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى،2013 ، بيروت لبنان.

_شحادة الخوري ، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب ، دار الطلاسم للدراسة والترجمة والنشر ، الطبعة الأولى، 1989، دمشق.

_محمد ديداوي ، منهاج المترجم ، المركز الثقافي العربي ،الطبعة الأولى ،2005،
الدار البيضاء ،المغرب.

_محمد عوني عبد الرؤوف ،تاريخ الترجمة العربية بين الشرق والغرب الأوربي
،مكتبة الآداب ،طبعة 2 ، 2012 ، القاهرة.

_محمد عبد الغني ، معجم مصطلحات الأساسية في الترجمة الأدبية ، منشورات
المتوسط ، الطبعة الأولى، 2017، إيطاليا .

_زيد منير عبوي ، مبادئ السياحة الحديثة، دار معتز للنشر و التوزيع ،الطبعة
الأولى، 2012م 1437هـ ،الأردن.

المصادر والمراجع

الأستاذ هارون منصر, تكنولوجيا الاتصال الحديثة المسائل النظرية و التطبيقية, دار الألمعية للنشر و التوزيع , الطبعة الأولى, 2012, الجزائر.

_محمد طاهر نصير, التسويق الالكتروني, دار حامد للنشر و التوزيع, د. ط , 2005, عمان.

د. عبد العلي الودغيري , دراسات معجمية نحو قاموس عربي تاريخي و قضايا أخرى , مطبعة النجاح الجديدة , الطبعة الاولى , 1422 هـ 2001 م , الدار البيضاء

_يوسف وغليسي, اشكالية المصطلح, الدار العربية لعلوم الناشرين, الطبعة الأولى 1429, 2008, الجزائر.

مراجع مترجمة

_مارك شتلويرث _مويرا كووي , معجم دراسات الترجمة ,ترجمة جمال الحريري, المركز القومي للترجمة ,طبعة الأولى , 2008, القاهرة

_ماري كلود لوم, علم المصطلح مبادئ وتقنيات , ترجمة ريما بركة , منظمة العربية للترجمة , الطبعة الاولى, 2012, بيروت.

رسائل و أطروحات

_أطروحة الربيعي محمد أمير، أهم أنظمة تقييم الترجمة المتداولة ، جامعة الجزائر 2

ابو قاسم سعد الله ، الجزائر ، 2021.

_فضيلة عبادو، نحو تشكيل محتوى معرفي علمي عربي على شبكة الأنترنت،

دكتوراه في الترجمة ، كلية الآداب و اللغات ، جامعة مسيلة ،الجزائر.

_ أطروحة د. إيمان أمينة محمودي، اشكالية ترجمة المفاهيم الثقافية من اللهجة

الجزائرية الى اللغة الاسبانية، ترجمة سعاد حاج علي موهوب ، معهد الترجمة،

جامعة الجزائر 2.

مواقع إلكترونية

_ <https://www.mdrscenter.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D>

8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-

%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%A7%D9%86%D9%88%D9%

86%D9%8A%D8%A9-legal-translation/

_ <https://www.transteceg.com/translation-services/commercial-translation>

_ https://www.btsacademy.com/blog_det.php?page=900&title

_ <https://agatotranslate.com/what-makes-a-good-madical-translation>

_ <https://ouargla30.ahlamontada.com/t26979-topic>

_ <https://www.addiction-wiki.com//ظاهرة-إدمان-الانترنت>

موسوعة الادمان , ظاهرة ادمان الأنترنت 05_09_2022 12.00 سا.

_ <https://myworldofscience.blogspot.com/2017/11/mobile-app.html?m=World of science>

تعريف التطبيقات الالكترونية 01_09_2022 سا 00.43

_ <https://infonet.fr/lexique/definitions/application-mobile/>

01_09_2022 13.00h

_ <https://www.almrsal.com/post/933278>

المرسال , أنواع التطبيقات الالكترونية 01_09_2022 14.00 سا

[_https://www-al--madina-com.cdn.ampproject.org/v/s/www.al-madina.com/ampArticle/730212?amp_gsa=1&_js_v=a9&usqp](https://www.al-madina.com.cdn.ampproject.org/v/s/www.al-madina.com/ampArticle/730212?amp_gsa=1&_js_v=a9&usqp)

إبراهيم محمد باداود . أهمية التطبيقات الالكترونية 2022_08_23 سا 20.30

[_https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translate.talkingtranslator&hl=ar&gl=US](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translate.talkingtranslator&hl=ar&gl=US) 30_08_2022, 13h

[_https://mt.gov.sa/ebooks/Documents/Others/Dictionary_2nd/Dictionary_2nd.pdf](https://mt.gov.sa/ebooks/Documents/Others/Dictionary_2nd/Dictionary_2nd.pdf) 01_09_2022 h13.00.

[_https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/travel-light](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/travel-light) 04_09_2022 15.30h

[_https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/travel-light](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/travel-light) _04_09_2022 15.30 h

[_https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/aerodrome](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/aerodrome) e 04_09_2022 15.00h

[_https://ae.linkedin.com/pulse/%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-hosameldin-mostafa](https://ae.linkedin.com/pulse/%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-hosameldin-mostafa)

[_https://api.taylorfrancis.com/content/books/mono/download?identifierName=doi&identifierValue=10.4324/9780080521862&type=googlepdf](https://api.taylorfrancis.com/content/books/mono/download?identifierName=doi&identifierValue=10.4324/9780080521862&type=googlepdf)

04_09_2022

15.20h

[_https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/aerodrome](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/aerodrome)

e 04_09_2022 14.00h

[_https://www.merriamwebster.com/dictionary/baggage%20caim](https://www.merriamwebster.com/dictionary/baggage%20caim)

04_09_2022 14.00 h

[_https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tariff](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tariff)

04_09_2022 14.30 h

[_https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/agrotourism](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/agrotourism)

m 03_09_2022 20.00h

– <https://www.xotels.com/en/glossary/budget-hote>

3_09_2022 20.20 h

_ <https://www.hisour.com/ar/agritourism-38608/> 05_09_2022

13.00h

_ <https://www.google.com/url?q=https://www.bipd.org/publicatio>

[ns/InstituteBooks/decvocpol.aspx&sa=U&ved=2ahUKEwin9bK2](https://www.google.com/url?q=https://www.bipd.org/publications/InstituteBooks/decvocpol.aspx&sa=U&ved=2ahUKEwin9bK2)

[pKH6AhWs_7sIHfRhCJsQFnoECAsQAg&usg=AOvVaw0OKBJ7](https://www.google.com/url?q=https://www.bipd.org/publications/InstituteBooks/decvocpol.aspx&sa=U&ved=2ahUKEwin9bK2)

[mJQFL3LFawLSBiJK](https://www.google.com/url?q=https://www.bipd.org/publications/InstituteBooks/decvocpol.aspx&sa=U&ved=2ahUKEwin9bK2)

مجلات

جامعة بغداد ، كتاب الاقتراض في العربية ، مجلة كلية العلوم

الاسلامية ، العدد 27 ، 2011 ، بغداد.

فجر لس

المكنوبات

أ _____ مقدمة

1 _____ الفصل الأول : ترجمة لمصطلح السياحي

2 _____ المبحث الأول : الترجمة

2 _____ 1. مفهوم الترجمة

4 _____ 2. تاريخ الترجمة

5 _____ 1.2. تاريخ الترجمة عند العرب

11 _____ 2.2. تاريخ الترجمة الغربية

12 _____ 3. أساليب الترجمة

14 _____ 4. أنواع الترجمة:

14 _____ 1.4 الترجمة شفوية interpreting translation :

16 _____ 2.4 الترجمة التحريرية written translation :

18 _____ المبحث الثاني : المصطلح السياحي

19 _____ 1. مفهوم المصطلح

21 _____ 2. مفهوم علم المصطلح

- 23 _____ 3. تعريف المصطلح السياحي
- 24 _____ 4. أنواع المصطلحات السياحية
- 26 _____ الفصل الثاني : العالم الافتراضي
- 27 _____ المبحث الاول : الأنترنت Internet
- 27 _____ 1 ماهية الأنترنت
- 28 _____ 2. مفهوم الأنترنت:
- 30 _____ 3. نشأة وتطور الأنترنت (الشابكة):
- 32 _____ 4. مزايا و مساوى الأنترنت:
- 32 _____ 4_1_ مزايا الأنترنت:
- 34 _____ 4_2_ مساوى الأنترنت:
- 35 _____ المبحث الثاني: التطبيقات الالكترونية.
- 35 _____ 1 تعريف التطبيقات الإلكترونية:
- 36 _____ 2 أنواع التطبيقات الإلكترونية:
- 37 _____ 3 إيجابيات التطبيقات الإلكترونية:

38	_____	4. سلبيات التطبيقات الالكترونية:
40	_____	الدراسة التطبيقية : تطبيق talking translator نموذجاً
41	_____	1_ عرض المدونة:
41	_____	1.1 تعريف talking translator app :
42	_____	2.1 خصائص talking translator app :
44	_____	2. دراسة تطبيقية :
55	_____	خاتمة
58	_____	قائمة المصادر والمراجع

الملخص :

أصبحت الترجمة الآلية ذات إقبال واسع , خاصة الترجمة الآلية لسفر و السياحة و هذا لما توفره من سهولة في الإستخدام , حيث زاد الإعتماد عليها بعد إزدهار المجال السياحي و أصبحت الرابط الأساسي بين السائح و سكان البلد الذي يزوره و تعد ناقل للثقافات و العادات من مختلف بلدان العالم . فقمنا في هذا البحث , بإختبار تقييمي للترجمة الآلية لتطبيق talking translator الموجه للترجمة المصطلحات السياحية بدرجة الأولى.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الآلية , التطبيقات الإلكترونية , تطبيق talking translator , المصطلح السياحي.

Abstract :

Machine translation has become very popular, especially machine translation for travel and tourism, due to the ease of use it provides. Reliance on it increased after the boom in the tourism field. It became the main link between the tourist and the residents of the country he visited. It is a transmitter of cultures and customs from different countries. We did an evaluation test for the machine translation of the talking translator app, which is directed at translating tourist terms in the first place.

Key words : Automatic translation, mobile applications, talking translator application, tourist term.

Résumé :

La traduction automatique est devenue très populaire, en particulier la traduction automatique pour les voyages et le tourisme, en raison de la facilité d'utilisation qu'elle offre. La dépendance à l'égard de celle-ci a augmenté après l'essor du secteur du tourisme. Elle est devenue le principal lien entre le touriste et les résidents du pays qu'il a visité. C'est un transmetteur de cultures et de coutumes de différents pays. Nous avons fait un test d'évaluation pour la traduction automatique de l'application de traduction parlante, qui vise en premier lieu à traduire des termes touristiques

Mots clés: Traduction automatique, application , application de traduction parlante, terme touristique.